Translated Test Directions

These directions may only be used with students who have the Non-embedded Designated Support of Translated test directions for the Smarter Balanced Mathematics and/or English Language Arts (ELA) online test(s).

* The *TA Script of Student Directions* must be used for all test administrations. These directions have sections that correspond to the *TA Script of Student Directions*.
* These directions include several blank lines. Test Administrators should fill in blank lines prior to test administration.
* A bilingual adult can read these directions to students.
* These directions can be printed and given to students for them to read.

# Supplemental Student Test Directions

This section provides statements that can be read during testing if the student is off task, has a concern about a question, or gets stuck on a question. This section is not part of logging a student in to a test.

| **English** | **Russian** |
| --- | --- |
| It is important you do your best. | Важно приложить максимум усилий и ответить как можно лучше. |
| If you need a break, ask your Test Administrator before you pause your test. | Если вам требуется перерыв, обратитесь к администратору теста, прежде чем приостановить тест. |
| Your Test Administrator cannot help you check your answers. | Администратор теста не может помочь вам проверить ваши ответы. |
| If you do not know how to enter an answer to a question, select Tutorial from the context menu to view a short video. | Если вы не знаете, как ввести ответ на вопрос, выберите Учебное руководство (Tutorial)вконтекстном меню, чтобы просмотреть короткое видео. |
| You can read the question again and think about what the question is asking you to do. | Вы можете еще раз прочитать вопрос и обдумать его содержание. |
| Try your best and choose the answer that makes the most sense to you. | Постарайтесь выбрать тот ответ, который вам представляется наиболее правильным. |
| Remember, you can use scratch paper to write down your ideas first. Enter anything you want scored into the online test. | Помните, что вы можете использовать черновик, чтобы сначала записать свои мысли. При выполнении онлайн-теста можно вносить / вводить любую информацию, которая (по вашему желанию) должна учитываться и оцениваться при определении результатов тестирования. |

# Student Log in and Test Directions

This section provides steps in the *TA Script of Student Directions* that must be followed to log a student in to a test.

| **English** | **Russian** |
| --- | --- |
| If you have a bag, cell phone, or other electronic device, raise your hand and your Test Administrator will show you where to put it. If you have a cell phone or other electronic device during the test, it will be reported, and you will get a zero on your test. | Если у вас есть сумка, мобильный телефон или другое электронное устройство, поднимите руку, и администратор теста покажет вам, куда их положить. Если во время теста заметят, что у вас есть мобильный телефон или другое электронное устройство, об этом будет сообщено, и ваш тест получит нулевую оценку. |
| Your Test Administrator will pass out your materials. | Администратор теста раздаст необходимые материалы. |
| Print your name on each piece of paper. You can use the paper during the test, but answers on paper will not be scored. Enter anything you want scored into the online test. Your Test Administrator will collect the papers at the end of the test session. | Напишите свое имя / фамилию печатными буквами на каждом листе бумаги. Во время теста вы можете использовать листы бумаги, но ответы на бумаге не будут засчитываться. При выполнении онлайн-теста можно вносить / вводить любую информацию, которая (по вашему желанию) должна учитываться и оцениваться при определении результатов тестирования. После окончания тестирования администратор теста соберет материалы (листы бумаги), которые использовались при подготовке ответов. |
| Find the secure browser icon on the computer screen. If you need help, raise your hand. | Найдите значок безопасного браузера на экране компьютера. Поднимите руку, если вам нужна помощь. |
| Open the secure browser. You will see the Please Sign In page. If you need help, raise your hand. | Откройте указанный браузер. Вы окажетесь на странице Войти (Please Sign In). Поднимите руку, если вам нужна помощь. |
| Type your first name into the “First Name” space. | Введите свое имя в “поле Имя” (First Name). |
| Type your SSID number into the “Student ID” space. | Введите идентификатор SSIDв поле “Идентификатор учащегося” (Student ID). |
| Type the session ID into the “Session ID” space. If you need help, raise your hand. | Введите идентификатор сеанса в поле “Идентификатор сеанса” (Session ID). Поднимите руку, если вам нужна помощь. |
| Now click Sign In. | Теперь щелкните на Войти (Sign in). |
| You will see the Is This You page. Make sure your name, grade, and SSID are correct. | На экране появится вопрос: Это вы(Is This You). Проверьте, чтобы ваши имя, класс и SSIDбыли указаны верно. |
| If everything on this page is correct, click Yes. If the information is not correct, raise your hand. | Если все данные на этой странице указаны верно, нажмите Да (Yes). Если вы заметили какую-либо ошибку, поднимите руку. |
| Now click Start Summative: Grade \_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | Теперь нажмите Начать итоговый контроль: Класс (Start Summative: Grade) \_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| You will see the Waiting for Approval page. Please wait for your Test Administrator to approve your test. | Вы окажетесь на странице Ожидание разрешения (Waiting for Approval). Подождите, пока не получите разрешение от администратора теста. |
| Read if taking the ELA test or using headphones:  The Audio Playback Checkpage helps you know if the sound on your computer is working. Put your headphones on and click the speaker button. If you did not hear the sound, click I did not hear the soundand raise your hand**.** If you hear the sound, click I heard the sound. | **При прохождении теста ELA или использовании наушников прочтите:**  Страница Проверки воспроизведения звука (Audio Playback Check) поможет вам узнать, работает ли звук на вашем компьютере. Наденьте наушники и нажмите кнопку динамика. Если вы не услышали звук, нажмите Я не услышал звук (I did not hear the sound) и поднимите руку. Если вы слышите звук, нажмите Я услышал звук (I heard the sound). |
| You will see the You Are Almost Ready to Begin Your Test page. Click View Test Settings to make sure your settings are correct. If your test settings are correct, click OK. If your test settings are not correct, raise your hand. | На экране появится страница Вы почти готовы начать тестирование (You Are Almost Ready to Begin Your Test). Нажмите Просмотр параметров тестирования (View Test Settings), чтобы убедиться в правильности настроек. Если настройки теста правильные, нажмите ОК. Если настройки теста неправильные, поднимите руку. |
| Now click View Help Guide. | Нажмите Просмотреть справочное руководство(View Help Guide). |
| Please read the Help Guide carefully. It has information about moving through test questions and pausing the test. The Help Guide also contains information about test tools. | Внимательно ознакомьтесь с приведенной в нем информацией. В указанном руководстве объясняется как следует перемещаться по тестовым заданиям, а также как можно приостановить процесс тестирования с помощью функции паузы. В справочном руководстве также содержится информация об инструментах тестирования. |
| You can see the Help Guide any time during the test by clicking on the question mark icon on the top right corner of the screen. If you have any questions, raise your hand. | В ходе тестирования вы можете обращаться к справочному руководству в любое время, нажав на значок вопросительного знака в правом верхнем углу экрана. Поднимите руку, если у вас есть вопросы. |
| Click Back to close the Help Guide. | Нажмите Назад (Back), чтобы закрыть справочное руководство. |
| During the test you must answer each question on the screen before moving on to the next screen. It is important to give your best answer to each question. Some questions have more than one part. You can scroll down the screen to see all parts of a question. | Во время теста, прежде чем перейти к следующему экрану, вы должны ответить на все вопросы, приведенные на текущем экране. Необходимо как можно лучше ответить на каждый вопрос. Некоторые вопросы состоят из нескольких частей. Чтобы увидеть все части вопроса, прокрутите экран вниз. |
| Read for CAT ELA and CAT Math tests:  If you pause the test for more than 20 minutes, you will not be able to go back and change your answers, even for questions you marked for review. If you need to pause your test and take a break, raise your hand. | **Прочтите для тестов CAT ELA и CAT Math:**  Если вы приостановите тест более чем на 20 минут, вы не сможете вернуться и изменить свои ответы, даже для вопросов, которые вы отметили для пересмотра. Если вам нужно приостановить тест и сделать перерыв, поднимите руку. |
| Read for PT ELA 3-HS and CAT Math 6, 7, 8, HS tests:  This test is divided into two parts. When you get to the end of the first part, you will be prompted to review your answers before moving on to the second part. Once you move on to the second part, you will not be able to go back and change your answers in the first part. | **Прочтите для тестов PT ELA 3-HS и CAT Math 6, 7, 8, HS:**  Этот тест разделен на две части. Когда вы дойдете до конца первой части, вам будет предложено просмотреть свои ответы, прежде чем переходить ко второй части. После того, как вы перейдете ко второй части, вы не сможете вернуться и изменить свои ответы в первой части. |

# Test Sessions

This section provides directions about the number of sessions and final steps for logging a student in to a test.

| **English** | **Russian** |
| --- | --- |
| You will finish the test today. When you finish, please check your work and make sure you answered all the questions. Raise your hand when you are done. If you have any questions, raise your hand.  OR  You will have \_\_\_\_\_\_\_\_ sessions to finish the test. For this session, you will stop after \_\_\_\_\_\_\_\_\_ minutes. Then you will have 10 minutes to check your answers.  Read only for CAT tests:  When you return to your test, you will not be able to go back and change your answers to any questions you have answered today. If you have any questions, raise your hand. | Вы закончите тест сегодня. Когда вы закончите, пожалуйста, проверьте свою работу и убедитесь, что вы ответили на все вопросы. Поднимите руку, когда вы закончите. Если у вас есть какие-либо вопросы, поднимите руку.  **ИЛИ**  У вас будет \_\_\_\_\_\_\_\_ сеансов для завершения теста. В этом сеансе вы остановитесь через \_\_\_\_\_\_\_\_\_ минут. Затем у вас будет 10 минут, чтобы проверить свои ответы.  **Прочтите только для тестов CAT:**  Когда вы вернетесь к тесту, вы не сможете вернуться и изменить свои ответы на какие-либо вопросы, на которые вы ответили сегодня. Если у вас есть какие-либо вопросы, поднимите руку. |
| Look at the Additional Test Information. It says, “By clicking Begin Test Now, I understand that this test is private and that I cannot copy or talk about any part of this test with anyone.” If you have any questions, raise your hand. | Посмотрите Дополнительная информация к тесту (Additional Test Information). Там указано следующее: "Нажав Начать тест (Begin Test Now), я понимаю, что этот тест является конфиденциальным, и что я не могу копировать или обсуждать с кем-либо какую-либо часть данного теста”. Поднимите руку, если у вас есть вопросы. |
| When you reach the Attention box that says you have answered all the questions, stop and raise your hand. Your Test Administrator will come help you. | Когда вы дойдете до диалогового окна Обратите внимание (Attention), в котором указано, что вы ответили на все вопросы, прекратите работу и поднимите руку. Администратор теста подойдет к вам. |
| When you are ready to begin, click Begin Test Now. | Когда вы будете готовы начать тест, нажмите Начать тест (Begin Test Now). |

# Pausing for Multiple Sessions

This section provides directions for pausing a test.

| **English** | **Russian** |
| --- | --- |
| You have 10 minutes left to test. Finish the question(s) you are working on. Then check your answers to all questions you answered. When you are done, raise your hand. | У вас осталось 10 минут до завершения теста. Завершите работу с вопросом(-ами), над которым вы работаете. Затем проверьте свои ответы на все вопросы, на которые вы ответили. Поднимите руку, когда закончите. |
| If you are working on a test page with questions for a reading passage, please finish all the questions on that page. | Если вы работаете над страницей теста с вопросами к отрывку для чтения, пожалуйста, завершите все вопросы на этой странице. |
| You will have more time to finish the test. When you return to your test, you will not be able to go back and change your answers. If you need more time to check your answers, raise your hand. | Вам будет предоставлено дополнительное время, чтобы закончить тест. Когда вы возобновите работу над тестом, вы уже не сможете вернуться и изменить свои ответы. Если вам требуется больше времени, чтобы проверить свои ответы, поднимите руку. |
| When you are done, click Pause. An Attention box will ask you if you are sure. Click Yes to pause your test. | После завершения нажмите Приостановить (Pause). С помощью диалогового окна Обратите внимание (Attention) программа попросит вас подтвердить свое решение. Нажмите Да (Yes), чтобы приостановить тест. |
| Please wait while your Test Administrator collects your test materials. | Подождите, пока администратор теста не заберет у вас соответствующие материалы, связанные с выполнением тестового задания. |

# Continuing Testing After a Pause

This section provides directions for resuming a test after pausing the test.

| **English** | **Russian** |
| --- | --- |
| If you previously started the test but did not finish, the word Resume is next to the test name. Click Resume. | Если вы ранее начали тест, но не закончили его, рядом с названием теста будет стоять слово Возобновить (Resume). Нажмите Возобновить (Resume). |
| You will see the Waiting for Approval page. Here are a few reminders for testing. You can see the Help Guide any time during the test by clicking on the question mark icon. You can pause the test by clicking Pause, not Next, after answering a question. If you need a break, raise your hand. If you have any questions, raise your hand. | Вы окажетесь на странице Ожидание разрешения (Waiting for Approval). Ниже приведены несколько напоминаний, связанных с прохождением тестирования. В ходе тестирования вы можете обращаться к справочному руководству в любое время, нажав на значок вопросительного знака. Вы можете приостановить тест, нажав кнопку Приостановить (Pause), но не кнопку Далее (Next), после ответа на вопрос. Поднимите руку, если вам нужен перерыв. Поднимите руку, если у вас есть вопросы. |
| You will finish the test today. When you finish, please check your work and make sure you answered all the questions. Raise your hand when you are done. If you have any questions, raise your hand.  OR  You will have \_\_\_\_\_\_\_\_ sessions to finish the test. For this session, you will stop after \_\_\_\_\_\_\_\_\_ minutes. Then you will have 10 minutes to check your answers.  Read only for CAT tests:  When you return to your test, you will not be able to go back and change your answers to any questions you have answered today. If you have any questions, raise your hand. | Вы закончите тест сегодня. Когда вы закончите, пожалуйста, проверьте свою работу и убедитесь, что вы ответили на все вопросы. Поднимите руку, когда вы закончите. Если у вас есть какие-либо вопросы, поднимите руку.  **ИЛИ**  У вас будет \_\_\_\_\_\_\_\_ сеансов для завершения теста. В этом сеансе вы остановитесь через \_\_\_\_\_\_\_\_\_ минут. Затем у вас будет 10 минут, чтобы проверить свои ответы.  **Прочтите только для тестов CAT:**  Когда вы вернетесь к тесту, вы не сможете вернуться и изменить свои ответы на какие-либо вопросы, на которые вы ответили сегодня. Если у вас есть какие-либо вопросы, поднимите руку. |
| Please wait for your Test Administrator to approve your test. | Подождите, пока не получите разрешение от администратора теста. |
| You will see the You Are Almost Ready to Begin Your Test page. | На экране появится страница Вы почти готовы начать тестирование (You Are Almost Ready to Begin Your Test). |
| Look at the Additional Test Information. It says, “By clicking Begin Test Now, I understand that this test is private and that I cannot copy or talk about any part of this test with anyone.” If you have any questions, raise your hand. | Посмотрите Дополнительная информация к тесту (Additional Test Information). Там указано следующее: "Нажав Начать тест (Begin Test Now), я понимаю, что этот тест является конфиденциальным, и что я не могу копировать или обсуждать с кем-либо какую-либо часть данного теста”. Поднимите руку, если у вас есть вопросы. |
| When you reach the Attention box that says you have answered all the questions, stop and raise your hand. Your Test Administrator will come help you. | Когда вы дойдете до диалогового окна Обратите внимание (Attention), в котором указано, что вы ответили на все вопросы, прекратите работу и поднимите руку. Администратор теста подойдет к вам. |
| When you are ready to begin, click Begin Test Now. | Когда вы будете готовы начать тест, нажмите Начать тест (Begin Test Now). |

# Ending Student Tests

This section provides directions for finishing a test and submitting it for scoring.

| **English** | **Russian** |
| --- | --- |
| We are almost done with this test. Finish the question(s) you are working on. | Мы почти завершили этот тест. Завершите работу с вопросом(-ами), над которым вы работаете. |
| When you click Next on the last question of the test, you will see an Attention box. Click OK. Then click End Test. Another Attention box will appear. Click Yes to review your answers. You will see the Congratulations you have reached the end of the test page. You can review any questions you have marked for review. Do not click Submit Test until your Test Administrator tells you to do so. If you need help with these steps, raise your hand. | При нажатии кнопки Далее (Next) после ответа на последний вопрос теста появится диалоговое окно Обратите внимание (Attention). Нажмите OК. После этого нажмите Завершить тест (End Test). Появится еще одно диалоговое окно Обратите внимание (Attention). Нажмите Да (Yes), чтобы просмотреть свои ответы. Вы увидите страницу Поздравляем! Вы дошли до конца теста (Congratulations), программа поздравит вас в связи с завершением процесса тестирования. Вы можете внести необходимые изменения в свои ответы на вопросы, которые вы отметили для редактирования. Не нажимайте Отправить тест (Submit Test)до получения соответствующих указаний от администратора теста. Если вам потребуется помощь на этом этапе, поднимите руку. |
| If you have not finished your test and need more time, click Pause and raise your hand. | Если вы еще не закончили тест и вам нужно больше времени, нажмите Приостановить (Pause) и поднимите руку. |
| When you have answered all the questions and checked your answers, click End Test. Then click Submit Test. A warning box will ask Are you sure you want to submit the test? If you are finished, click Yes. If you need more time, click No and raise your hand. | Когда вы ответите на все вопросы и проверите свои ответы, нажмите кнопку Завершитьтест (End Test). Затем нажмите Отправить тест (Submit Test). На экране появится диалоговое окно с вопросом: Вы уверены, что хотите отправить тест? (Are you sure?) Если вы закончили работу, нажмите Да (Yes). Если вам требуется больше времени, нажмите Нет (No) и поднимите руку. |
| You will see the Your Test Summary page. This page tells you that your test is finished. | Вы окажетесь на странице Итоговая информация по прохождению теста (Your Test Summary). Вы увидите сообщение, что ваш тест завершен. |
| Please wait while your Test Administrator collects your test materials. | Подождите, пока администратор теста не заберет у вас соответствующие материалы, связанные с выполнением тестового задания. |